

# Los pronombres en ngigua

## 1. Introducción al ngigua hablado en San Marcos Tlacoyalco<sup>1</sup>

El idioma hablado en San Marcos Tlacoyalco pertenece a la familia popoloca. San Marcos se encuentra en el estado de Puebla, en el distrito de Tecamachalco, unos cuarenta kilómetros al norte de Tehuacán y unos ocho kilómetros al sureste de Tlacotepec de Juárez. Esta variante del ngigua también se habla en San José Buenavista, que se encuentra cerca de San Marcos, y también en unos pueblitos al otro lado del cerro: Piedra Hincada, Palo Verde, San Juan Sacabasco, San Martín Esperilla, Sopantle y San Francisco Esperilla. También existen hablantes que ahora viven en Cabo San Lucas, B.C., en Texas, Carolina del Norte, California y otras partes de los Estados Unidos. Los hablantes de este idioma lo llaman ngigua, pero antes se conocía como popoloca del norte y popoloca de Tlacoyalco.

Así como los otros idiomas otomangues, el ngigua es un idioma tonal y tiene tres tonos distintos. Es decir, existen palabras que tienen las mismas letras, pero con diferentes tonos y diferentes sentidos. En la ortografía popular, normalmente no se marca el tono. Solamente lo escribimos para evitar confusión. Por ejemplo, subrayamos las dos “a” en **naa** *nueve* para evitar la confusión con la palabra **naa** *uno*. Cuando se escribe el tono, el tono alto se indica con un acento sobre la vocal (á), el tono bajo se indica con una vocal subrayada (a), y el tono medio no se marca<sup>2</sup>. En esta descripción de los pronombres, solamente dos pares de pronombres están marcados: 1) **ná** *nosotros* y **na** *ellos* y 2) **no** *él (que se refiere a un mecate)* y **no** *ella (que se refiere a una milpa)*. Ejemplos de unas palabras con tonos diferentes:

dííí	<i>Tomo o bebo</i> (los dos tonos son altos)
dííi	<i>Toma o bebe</i> (los dos tonos son medios)
díií	<i>vapor</i> (los dos tonos son bajos)
yaó	<i>Despacio o lento</i> (el primer tono es medio y el segundo es alto)
yao	<i>filoso</i> (los dos tonos son medios)
yaó	<i>hasta aquí y no más</i> (los dos tonos son bajos)

---

<sup>1</sup> Quisiera dar las gracias a los ngiguas que me enseñaron su idioma, comencé, en 1971, con Natividad Games y su esposo Pedro Hernández. Más recientemente Jacob Luna Hernández y Verónica Luna Villanueva me han ayudado a entender su idioma.

<sup>2</sup> Para una descripción más amplia de los tonos, véase Stark & Machin (1977). Para una descripción de la ortografía, véase el apéndice.

## 1.1. Introducción a los pronombres del ngigua

Los pronombres del ngigua no cambian con su uso en las oraciones como hacen los pronombres de español. Por ejemplo, para referirse a la primera persona del singular en español, se usan: *yo, me, mi* o *mío*; depende de su uso en la oración. Sin embargo, para referirse a esa persona en ngigua, siempre se usa **ja<sup>0</sup>an**. A continuación se pueden observar las formas independientes (o largos) de todos los pronombres.

	Singular	Plural
1 <sup>a</sup> persona	ja <sup>0</sup> an	ja <sup>0</sup> an ná
2 <sup>a</sup> persona familiar	ja <sup>0</sup> a	ja <sup>0</sup> a ra
2 <sup>a</sup> persona honorífica	suixin	suixin nthá
3 <sup>a</sup> persona familiar	je <sup>0</sup> e	je <sup>0</sup> e nā
3 <sup>a</sup> persona respetuosa	je <sup>0</sup> e sen	je <sup>0</sup> e sen

Los ejemplos que siguen ilustran cómo los pronombres no cambian su forma para indicar su uso en las oraciones. En el primer ejemplo **ja<sup>0</sup>an** es el sujeto, en el segundo ejemplo es el objeto del verbo y en el tercero, indica posesión<sup>3</sup>.

(1) **Ja<sup>0</sup>an** bikon naa kunia.

*yo vi un perro*

*Vi a un perro.*

(2) Chjana **ja<sup>0</sup>an** naa xranchitja.

*da.me a mí un sombrero*

*Dame un sombrero.*

(3) Riaduna **ja<sup>0</sup>an** juxon chjon dikunchjian riado.

*rebozo.mi mío pura lana se.hace rebozo*

*Mi rebozo es de pura lana.*

Pero la riqueza del sistema de los pronombres se puede apreciar más en la tercera persona. Estos pronombres de la tercera persona no solamente tienen varias formas específicas (véase las secciones 2-4), sino que cualquier sustantivo que no pertenece a una de estas formas puede convertirse en pronombre simplemente por la pérdida de el acento prosódico (véase sección 5).

## 1.2. Introducción a los pronombres de la tercera persona

Tal vez uno puede pensar que los pronombres del ngigua en tercera persona son muy limitados porque **je<sup>0</sup>e** puede referirse a muchas cosas: hombres, mujeres, animales o cualquier cosa. En los ejemplos que siguen, el pronombre independiente **je<sup>0</sup>e** se refiere a un hombre en (4), a una mujer en (5), a una fruta en (6) y a un animal en (7).

---

<sup>3</sup> Para más información sobre cómo indicar posesión en ngigua, véase Stark y Luna (2006, sección 5.4).

- (4) **Je<sup>o</sup>e** kuanda naa Carro **de** nii.  
 (ntha  
 xru'i)  
*él cortó un carro de mazorca*  
*Él cosechó un carro de mazorca.*
- (5) Are María sakjui, **je<sup>o</sup>e** ndachro ixin utuin **rukjan**.  
*cuando María fue ella dijo que ya pronto vendrá*  
*Cuando María se fue, dijo que regresaría pronto.*
- (6) Thi nthaxenua nchechjian xenua, ko **je<sup>o</sup>e** xe anto jni  
*el palo.chichituna produce chichitunas y ella fruta muy sabrosa*  
 xe.  
*fruta*  
*El cacto chichituna produce chichitunas, y son muy sabrosas.*
- (7) Are naa kuxiigo jine<sup>a</sup> jian, **je<sup>o</sup>e** ba tjulantha ba.  
*cuando un animal come.no bien él anim.se.pone.flaco el.animal*  
*al*  
*Cuando un animal no come bien, se pone flaco.*

Aunque con estos ejemplos se ve muy sencillo, solo reflejan una parte del sistema. Después de un poco de información básica, daremos una explicación de los pronombres cortos o dependientes en la sección 2. Después, la sección 3 explica los pronombres que reflejan un prefijo. La sección 4 explica los pronombres que se derivan de sustantivos y que empiezan con **ji-**. Finalmente, la sección 5 describe cómo el ngigua puede convertir cualquier sustantivo en un pronombre simplemente quitando el acento prosódico.

## 2. Los pronombres dependientes comunes

Ya se explicó el uso de **je<sup>u</sup>e**, el pronombre de la tercera persona en la sección 1.2. Pero normalmente se usa **je<sup>u</sup>e** en combinación con un pronombre dependiente (o corto). Y esta combinación es lo que hace que el sistema pronominal del ngigua sea muy productivo. Hay muchos pronombres cortos que se usan para clasificar grupos de gente, animales, y objetos que son mucho más específicos que los del español. Se usan estos pronombres cortos solos o en combinación con **je<sup>u</sup>e**<sup>4</sup>.

Estos pronombres cortos requieren un antecedente específico y se ven similares al sustantivo del cual se derivan. Para poder usar los pronombres cortos, es necesario que se use primero el sustantivo con el prefijo correspondiente. (Véase la sección 3 para una descripción de los pronombres que reflejan un prefijo). Algunos de estos pronombres son:

	Pronombre	Sustantivo	Prefijo
<i>hombre</i> (sing.)	xa	xii	xi-
<i>mujer</i> (sing.)	nchra	nchrii	nchri-
<i>niño</i> (sing. o pl.)	xan	chjan <sup>5</sup>	xan-
<i>padre</i> (sing. o pl.)	ndo <sup>6</sup>	nduda <sup>a</sup> 7	ndu-
<i>madre</i> (sing. o pl.)	jan	janna <sup>a</sup>	jan-

En los ejemplos siguientes los pronombres aparecen después del sustantivo completo. (En todas las oraciones que se dan como ejemplos, el sustantivo o su prefijo están en negritas y el pronombre está en negritas y cursivas.)

- (8) Ja<sup>u</sup>an bikon naa **xii** ke kuame **xa** yoo thi kan ko the  
 yo vi un hombre que llevó él(hombre) dos más veinte y diez  
 kilo de nua.  
 kilos de maíz  
*Vi a un hombre que llevó 50 kilos de maíz.*

- (9) **Tsjé** **nchrii** icha **Nchexruxi'in** **nchra** riaado seda.  
 muchas mujeres más gusta ellos(mujeres) rebozo seda  
*Muchas mujeres prefieren los rebozos de seda.*

- (10) **Chjan** atho **nchexruxi'in** **xan** tsuntaon xan.  
 niños mucho gusta ellos(niños) juegan ellos(niños)  
*A los niños les gusta mucho jugar.*

<sup>4</sup> No se trata de explicar cuándo **je<sup>u</sup>e** es necesario, opcional o no permitido, sino que explica solamente el uso de los pronombres cortos.

<sup>5</sup> **Xan** también es el pronombre para **xan<sup>u</sup>na** *mi hijo*, **xa<sup>u</sup>an** *tu hijo* y **xe<sup>u</sup>en** *su hijo*.

<sup>6</sup> Nótese que **o** se escribe **u** en medio de las palabras. Véase el apéndice para más explicación.

<sup>7</sup> Otros sustantivos también usan los prefijos **ndu-** y **jan-**. Por ejemplo: **ndunchee** *su suegro*; **jannachri'i** *su abuela*. |

- (11) Naa **janna**<sup>a</sup> jian anseen **jan** ixin rinao **jan** kain xe<sup>en</sup>  
*una madre buen corazón ella(madre) porque quiere ella(madre) todos hijos*  
**jan.**  
*ella(madre)*

*Una madre tiene buen corazón porque ama a todos sus hijos.*

Hay tres pronombres que no requieren un antecedente específico. Estos son:

	Pronombre	Sustantivo
<i>ellos</i> (solo para personas)	na	
<i>ellos, uno</i> (no específico)	ni	chujni
<i>ellos, ellas</i> (indica respeto)	sen	

En el (12) nótese que, como casi todos los sustantivos en ngigua, **nchrii** puede ser singular o plural, pero aquí modificado por **tsjé** *muchos* tiene que ser plural. Por eso, el pronombre **na** *ellos* es plural.

- (12) Atho tsjé nchrii nchegunda kakje ke je<sup>e</sup> **na** taa **na**.  
*muy muchas mujeres usan ceñidor que ellas tejen ellas*  
*Muchas mujeres usan ceñidores que ellas mismas tejen.*

- (13) Are dise **ni** nguixin ncha<sup>on</sup>, anto **tuntangi**<sup>i</sup> **ni**.  
*cuando se.agacha uno todo día muy se.cansa uno*  
*Cuando uno se agacha en el trabajo todo el día, se cansa mucho.*

- (14) Ndudana ko jannana, kayui je<sup>e</sup> **sen** rinao **sen** tsji **sen**  
*padre.mío y madre.mía ambos ellos(resp.) quieren ellos(resp.) irán ellos(resp.)*

Rajna  
 xasenthjua.  
 México

*Mis dos padres quieren ir a México.*

## 2.1. Los pronombres dependientes que reflejan un prefijo

Algunos grupos de sustantivos empiezan con un prefijo clasificador que también puede usarse como un pronombre dependiente (o corto). Los más comunes son:

	Prefijo y pronombre
<i>tipos de árboles y cosas de madera</i>	ntha
<i>plantas</i>	ka
<i>frutas y legumbres</i>	tho
<i>fruta del cacto</i>	xe
<i>alimentos de masa de maíz o harina</i>	nio
<i>licor</i>	xran

Otro clasificador en este grupo se usa en las palabras que designan animales, pero es irregular porque la forma del prefijo y del pronombre son diferentes. El

prefijo es **ku-** y el pronombre es **ba** como en la oración (15). La oración (16) tiene ejemplos de los prefijos y pronombres para animales y plantas.

(15) **Kul**ucho sakjui **ba** ko are bingasaan je<sup>le</sup> **ba** iku<sup>a</sup>  
 burro fue él(animal) y cuando amaneció él\_él(animal) ya.no.está

**ba.**  
 él(animal)

*El burro se fue y cuando amaneció, ya no estaba.*

(16) Ko **kun**thuji sakjui **ba** inaa thi tajin na **kach**ro, ko nthi<sup>a</sup>  
 y tlacuache fue él(animal) otra.vez donde tlachica ellos maguey y allá

anto yee tsjen teria **ka.**  
 muy mucha miel está.en él(planta)

*Y el tlacuache se fue otra vez y llegó adonde estaban tlachicando el maguey y había mucha miel.*

(17) Ja<sup>an</sup> kuani **n**thatsja aro chjenda chaan **n**tha ko baritsinga nunthe.  
 yo subí mezquite pero quebró rama él(árbol) y caí tierra

*Subí al mezquite, pero se quebró la rama y me caí al suelo.*

(18) **Th**ukja duan chringi jinche nganito nue<sup>le</sup> kee **tho.**  
 papas crecen abajo tierra pegado raíz.deplanta.de ellos(legumbre)

*Las papas crecen debajo la tierra entre las raíces de las plantas.*

(19) Kain **th**uchjuin ke kue<sup>na</sup> ja<sup>an</sup> ndarrenga **tho.**  
 toda fruta que compré yo se.perdió él(fruta)

*Toda la fruta que compré se echó a perder.*

(20) **Ni**unthao chrjuin xrajni **nio** ixin disia **nio** kathjaue  
 masa.carne bonito huele él(masa) porque está.envuelto él(masa) totomostle.de

**Ni.**  
 mazorca

*Los tamales huelen bien porque están envueltos en totomostle.*

## 2.2. Los pronombres dependientes derivados de los sustantivos que empiezan con **ji**

Los sustantivos que empiezan con **ji** pierden esa sílaba para formar sus pronombres. Los siguientes son ejemplos de los sustantivos más comunes con sus pronombres.

	Pronombre	Sustantivo
<i>mecate</i>	no	jino
<i>milpa</i>	no	jino
<i>tierra</i>	nche	jinche
<i>agua, líquido</i>	nda	jinda
<i>hambre</i>	ntha	jintha

- (21) **Jino** atho nchinnchin **no**, xra chru<sup>a</sup> tsjangi'i ni **no**  
 milpas muy chiquitas ellas(milpas) todavía no.puede Echarle, ellas(milpas  
 nosotros )

Nche (Pormedio<sup>8</sup>).  
 Tierra, pormedio

*Las milpitas son muy chiquitas, todavía no podemos hacer el pormedio.*

En el segundo renglón del ejemplo a continuación, el primer **nda** es un pronombre que se refiere a **jinda agua** en el primer renglón. También en el tercer renglón, **nda** se refiere a **jinda** en el primer renglón y el pronombre **nche** refiere a **jinche tierra** en el mismo renglón. Pero noten que el segundo **nda** en el segundo renglón es unreflejo del prefijo **nda-** en la palabra **ndandue su savia**. (Este prefijo también significa *líquido*.)

- (22) Chujni nchegunda nthau<sup>e</sup> nthaxepilo ixin ncheruaxin na **jinda** are  
 gente usa carne.de chipilo para limpia ellos agua cuando  
 chunda **nda** jinche ixin **nda'**ndue nthaxepilo mee anto se **nda**,  
 tiene él(agua) tierra porque savia.de carne.de ese muy pegajoso él(savia)  
 mexinxin kain **jinche'e nda** Tsenito **nche** ngain **Nda'ndo**.  
 por.eso toda tierra él(agua) se.pega tierra en él(savia)

*La gente usa la carne del cacto chipilo para limpiar el agua que tiene tierra porque su savia es pegajosa y toda la tierra se le pega.*

### 3. El acento prosódico de ngigua

Finalmente, lo que es muy diferente en la variante del ngigua que hablan en San Marcos Tlacoyalco es que cualquier sustantivo que no está en las listas anteriores se puede convertir en pronombre cuando se le quita el acento prosódico.

Todas las palabras en ngigua tienen un acento prosódico y este se realiza alargando una vocal o una consonante. Pero no se puede predecir cuáles palabras tienen el acento prosódico en una consonante y cuáles lo tienen en una vocal.

Como el acento prosódico se realiza como una vocal o una consonante alargada, los hablantes tienden a decir que la diferencia entre los sustantivos y los pronombres derivados de esos sustantivos es que los pronombres se pronuncian más rápidamente. Y es verdad, pero es porque los pronombres no tienen ningún fonema alargado.

#### 3.1. El acento prosódico que recae en una vocal

En una palabra, el acento prosódico recae en una vocal de cualquier sílaba. Pero hay dos tendencias para predecir en qué vocal va a caer, por ejemplo: las

<sup>8</sup> El pormedio es el proceso de echar más tierra al pie de las milpas.

palabras que terminan en dos vocales diferentes casi siempre alargan la primera vocal. (Como hay muchísimas palabras de este tipo, no indicamos el acento en esas palabras.)

saon	<i>cama</i>	el acento está en la <b>a</b>
kunthua	<i>pájaro</i>	el acento está en la última <b>u</b>
nchia	<i>casa</i>	el acento está en la <b>i</b>

Además, palabras con una sílaba al final que empieza con **g** o con **s** casi siempre alargan la vocal que precede a esa sílaba, por ejemplo:

kuxiigo	<i>animal</i>	la doble <b>i</b> indica que el acento recae ahí
ndaasin	<i>mercado, plaza</i>	la doble <b>a</b> indica que el acento recae ahí

En las palabras anteriores, como en todas las otras palabras, el acento prosódico en una vocal se representa escribiendo la vocal dos veces.

yoo	<i>dos</i>	la doble <b>u</b> indica que el acento recae ahí
tathiita	<i>señor, hombre</i>	la doble <b>i</b> indica que el acento recae ahí
daana	<i>cura</i>	la doble <b>a</b> indica que el acento recae ahí

### 3.2. El acento prosódico que recae en una consonante

Cuando el acento prosódico recae en una consonante, siempre es en la última sílaba; y si esta empieza con una sola consonante seguida de una vocal, el acento recae en esa consonante.

tsjuka	<i>incienso</i>	el acento está en la <b>k</b>
dicha	<i>maduro (como fruta)</i>	el acento está en la <b>ch</b>
nano	<i>año</i>	el acento está en la <b>n</b>

Si la última sílaba empieza con una combinación de consonantes y tiene un saltillo (<sup>0</sup>), el acento recae en el saltillo; si en la combinación hay una **j**, el acento recae en ella. Si no hay saltillo ni **j**, pero hay una **n**, el acento recae en la **n**. (Véase Stark & Machin 1977 para más información acerca del acento prosódico en ngigua.)

ni <sup>0</sup> ngo	<i>iglesia, templo</i>	el acento está en el <sup>0</sup>
nthatjo	<i>escopeta</i>	el acento está en la <b>j</b>
xijntha	<i>sal</i>	el acento está en la <b>j</b>
kantha	<i>nopal</i>	el acento está en la <b>n</b>

Cuando las consonantes como **l**, **m**, **n**, **s**, **x** y **xr** tienen el acento prosódico, se pronuncian por más tiempo de lo normal. En consonantes como **ch**, **k**, **t**, **th**, y **ts**, el acento se realiza como una pausa antes de la consonante. Cuando el acento recae en una **j**, ese fonema se pronuncia con más fuerza de lo normal. El saltillo (<sup>0</sup>), de por sí indica el acento prosódico y cuando se quita el acento, el saltillo se pierde.



#### 4. Pronombres dependientes derivados de sustantivos cuando se les quita el acento prosódico

Como se indicó antes, cualquier sustantivo que no está en las listas anteriores se puede convertir en pronombre dependiente cuando se le quita el acento prosódico, sea en vocal o consonante. Como es el caso con los otros pronombres, estos pronombres necesitan un antecedente y tienen que ser los sustantivos que los pronombres representan. Por ejemplo, *xii hombre, macho* no puede ser el antecedente de *tathita* que es el pronombre de *tathiita hombre, señor*.

##### 4.1. Los pronombres derivados de sustantivos con el acento en una vocal

Cuando un sustantivo con el acento en una vocal se usa como pronombre, es fácil oír la diferencia; y en la palabra escrita también se ve fácilmente si se escriben las dos vocales. En las oraciones (23) y (24), obsérvese que *nthaa árbol* se convierte en *ntha* cuando es un pronombre y *tsaaga barranca* se convierte en *tsaga*.

(23) Naa **nthaa**<sup>9</sup> tujieto **ntha** are chundaja **ntha** tsje nano.  
*un árbol se engruesa él(árbol) cuando tiene después él(árbol) muchos años*  
*Un árbol se pone más grueso cuando tiene muchos años.*

(24) Ko are dixi<sup>u</sup>in naa chujni ixin si<sup>i</sup> na jinda, **tsaaga** ji<sup>i</sup> tadjee  
*y cuando entra una persona para tomarán ellos agua barranca esta se cierra*  
**tsaga.**  
*ella(barranca)*  
*Cuando alguien entra para tomar agua, esta barranca se cierra.*<sup>10</sup>

En la oración (25), aunque *nchia casa* tiene el acento en la vocal *i* y es fácil notar la diferencia entre cómo se pronuncian el sustantivo y el pronombre, en la ortografía se escriben igual porque es una de las palabras que terminan en dos vocales diferentes y que tienen la primera vocal alargada. El sustantivo se escribe fonéticamente así: [nd̥ʒi:a] (donde nd̥ʒ representa el sonido *nch* e *i*: indica que la *i* está alargada). El pronombre se escribe fonéticamente así: [nd̥ʒia] (donde la ausencia de : indica que no hay vocal alargada).

(25) Thi **nchia** kue<sup>u</sup>na ja<sup>u</sup>an **jijante** **nchia** kunixin teja.  
*la casa compré yo tapado ella(casa) con teja*  
*La casa que compré tiene techo de tejas.*

<sup>9</sup> En esta sección los sustantivos enfocados están en negritas y sus formas pronominales están en negritas y cursivas.

<sup>10</sup> Nótese que esta oración es de un texto y describe una acción mágica o sobrenatural.

#### 4.2. Los pronombres derivados de sustantivos que tienen el acento en *l, n, m, s, x* o *xr*

Cuando el acento prosódico recae en una *l, n* o *m* también es fácil oír la diferencia entre el sustantivo y el pronombre porque la consonante donde recae el acento en el sustantivo se pronuncia más largo de lo normal, pero las dos palabras se escriben igual. Nótese en (26) que la *n* de la primera palabra **thuni** al inicio de la oración es más larga que **thuni**, el pronombre al final de la oración.

- (26) **Thuni** ndabaaña jino ixin anto suji juui **thuni**.  
*granizo cortó.en.pedazos milpas porque muy fuerte vino él(granizo)*  
*El granizo destruyó las milpas porque vino fuerte.*

#### 4.3. Los pronombres derivados de sustantivos que tienen el acento en el saltillo

Como se explicó anteriormente, si una palabra tiene un saltillo (<sup>0</sup>), el acento prosódico recae en él. Si el acento cambia de lugar, el saltillo desaparece. Por ejemplo, compare **sa<sup>0</sup>on** *sombra*, que tiene el acento en el saltillo, con **sauen** *su sombra*. La palabra **sauen** se forma con el sufijo *-e su* y el acento ahora recae en la *u* que es la penúltima vocal. También cuando un sustantivo con saltillo se convierte en un pronombre, el saltillo desaparece, como en **ni<sup>0</sup>ngo** en (27).

- (27) **Ni<sup>0</sup>ngo** jii ngain rajna anto jie **ningo**.  
*iglesia esta en pueblo muy grande ella(iglesia)*  
*La iglesia en nuestro pueblo es muy grande.*

#### 4.4. Los pronombres derivados de sustantivos con acento en *t, th, k, ts, ch* o *chr*

Si el acento recae en una *t, th, k, ts, ch, s<sup>11</sup>, x, chr* o *xr*, se indica con una pausa breve antes de la consonante. En la forma pronominal no hay esa pausa. En el ejemplo (28) el acento recae en **th** y en el (29) en **chr**.

- (28) Jaan, **kathe** jichjanga xanchian anto chrjuin jii **kathe**.  
*sí huaraches lleva hermana.mi muy bonitos está ellos(huaraches)*  
*Sí, los huaraches que lleva mi hermana son muy bonitos.*

- (29) Jii naa **kachro** di<sup>0</sup>in kachrue kaxra; ko **kachro** mee  
*hay un maguey se.llama maguey.de ixtle y maguey ese*  
*anto jian **kachro** ixin tunchjian jino.*  
*muy bien él(maguey) para se, hace mecate*  
*Hay un maguey que se llama ‘maguey de ixtle’ que es muy bueno para hacer mecates.*

---

<sup>11</sup> Cuando el acento recae en una *s, x* o *xr*, a veces se realiza alargando la consonante en vez haciendo una pausa antes de ella.

#### 4.5. Los pronombres derivados de sustantivos con el acento en la j

Si el acento recae en la **j** de un sustantivo, normalmente se realiza como aspiración<sup>12</sup>. Cuando un sustantivo de este tipo se convierte en pronombre, la aspiración es más ligera en el pronombre, y la diferencia entre este y el sustantivo no es tan obvia.

(30) Chujni nchegunda na kasa<sup>13</sup> ixin thengaxinxin na **chjon**, ko jaña  
gente usa ellos cúscuta para tiñe ellos lana y así

**chjon** tunsine **chjon**.  
lana se.pone amarillo ella(lana)

*La gente usa cúscuta para teñir la lana, y así esta se pone amarilla.*

(31) Ja tse<sup>na</sup> **tsjin**, **ndatsje** na **tsjin**.  
si compraré leche se.terminará yo ella(leche)

*Si compro leche voy a tomarla toda.*

(32) Kain ncha<sup>on</sup> anto tsjé **nchinnchinchjan** diji nchiandui ixin tsuntaon  
todos días muy muchos niños llegan casa.su para juegan

**nchinnchinchjan**.  
ellos(niños)

*Todos los días muchos niños llegan a su casa para jugar.*

#### 5. Los pronombres derivados de préstamos del español

El mismo proceso de derivar pronombres de sustantivos también se aplica a préstamos del español. Casi todos de los préstamos del español tienen el acento en una vocal. En el ejemplo (33) la primera **a** de **plátano** es alargada, pero cuando ocurre como pronombre al final de la oración, no tiene el acento (no es alargada) y por eso, no se escribe el acento. En el ejemplo (34) la primera **a** de **guitarra** está alargada, pero las otras dos veces que ocurre **guitarra**, no está alargada porque es pronombre.

(33) Naa xichjan juine **plátano** **kunixin** rue **Platano**.  
un niño comió plátano con cáscara su(plátano)

*Un niño comió un plátano con la cáscara.*

(34) Kuthimejankulaano chjee kunthakjan **guitarra**. Anto see Tajiya  
entonces dio conejorzorillo guitarra muy tiempo tenía

ba ko Jidinga ba **guitarra**.  
Él (animal) y toca él(animal) guitarra

*Entonces el conejo le dio la guitarra al zorrillo. Estaba tocando y lo tuvo por mucho tiempo.*

<sup>12</sup> Cuando una **j** precede a una **m** o **n**, es como esa consonante, pero sorda.

<sup>13</sup> Es un parásito y enredadera que crece en los árboles del área.

## 6. Los pronombres derivados de sustantivos poseídos

Hasta ahora se ha hablado solamente de los sustantivos no poseídos, pero los poseídos también pueden convertirse en pronombres. Sin embargo, cuando un sustantivo poseído se convierte en pronombre, su forma es la de un pronombre de un sustantivo no poseído.

En el ejemplo (35) **ndaxree** es la forma poseída<sup>14</sup> de **ndaxra comida** (como caldo).

- (35) **Ndaxree** jmathuluntsin anto jni **ndaxra**.  
comida.de chícharo muy sabrosa ella(comida)  
*Una sopa de chícharos es muy sabrosa. (lit.: Sopa de chícharos (es) muy sabrosa ella).*

Abajo, **tsji<sup>in</sup>** es la forma poseída de **tsjin leche**.

- (36) **Tsji<sup>in</sup>** kanthachinsua xruan **tsjin** ixin thi thon di<sup>in</sup>  
leche.de teperromero medicina ella(leche) para el grano que se llama  
kuthune'e dachrjema raa o ruthee chujni.  
mezquinos sale mano.de o pie.de gente  
*La leche del teperromero es medicina para los granos llamados 'mezquinos' que salen en las manos o en los pies de la gente. (lit.: leche del teperromero (es) medicina ella)*

En el ejemplo (37) **tsju<sup>e</sup>** es la forma poseída de **tsjo flor**.

- (37) **Tsju<sup>e</sup>** kanthachikalo xruan **tsjo** ixin chjan ke chunda  
flor.de chicalote medicina ella(flor) para niño que tiene  
kuchichjajan denda.  
tosferina  
*Las flores del chicalote son medicina para los niños que tienen tosferina. (lit.: flor(es) del checalote, (es/son) medicina ella(s))*

Finalmente, el ejemplo (38), repetido del (3), también tiene un ejemplo de un pronombre de un sustantivo poseído. **Riaduna mi rebozo** es de **riaado rebozo** y **riado** es el pronombre.

- (38) **Riaduna** ja<sup>an</sup> juxon chjon dikunchjian **riado**.  
rebozo.mi mi solamente lana está.hecho él(rebozo)  
*Mi rebozo es de pura lana. (lit.: Mi rebozo, él fue hecho pura lana.)*

## 7. Lenguas relacionadas

En conclusión, se puede observar de manera clara que el sistema pronominal del ngigua es mucho más complejo que el del español. Como la mayoría de las lenguas otomangués, tiene muchos pronombres clasificadores que abarcan

---

<sup>14</sup> Para más información sobre cómo indicar posesión en ngigua, véase Stark & Luna (2006: sección 5.4).

muchas cosas más que los del español. Pero a diferencia de otras lenguas otomangues, el ngigua permite que cualquier sustantivo se convierta en pronombre cuando ninguno de los otros pronombres se puede usar. Esto no ocurre en todas las variantes del ngigua. Ocurre en el ngigua de San Luis Temalacayuca, la variante más cercana lingüísticamente y en cuanto a distancia, pero no ocurre en la variante hablada en Atzingo.(comunicación personal con Jeanne Austin). La autora todavía no tiene datos para las otras variantes.

# Apéndice

## La ortografía ngigua

La ortografía usada para el ngigua tiene cinco vocales orales con sus equivalentes nasalizadas y veinte consonantes. En las tablas a continuación, primero se da el símbolo usado en la ortografía, y después el equivalente del Alfabeto Fonético Internacional si el símbolo es diferente.

### Vocales

Las vocales son **a**, **e**, **i**, **o** y **u**.

	Anterior	Posterior no redondeada	Posterior redondeada
Alta	i		u /_~#, o/_#
Media	e = ε		
Baja		a	

Sin embargo, solamente son cuatro fonemas que son vocales porque la **o** y la **u** representan un solo fonema que varía entre **o** y **u**. Por la influencia del español, los hablantes han decidido escribir ese fonema como **u** cuando ocurre al inicio o en medio de una palabra y como **o** cuando ocurre al final de una palabra. También cuando una palabra termina en **o<sup>u</sup>o**, las dos vocales se escriben con **o**.

### Vocales nasalizadas

Cuando la **n** se encuentra al final de una sílaba en ngigua, no se pronuncia como **n**, sino que indica que todas las vocales que la preceden inmediatamente (sin ser interrumpidas por una consonante) se pronuncian nasalizadas. En los siguientes ejemplos puede verse la diferencia entre la pronunciación de las palabras de la izquierda (con **n** al final de sílaba) y las de la derecha (sin **n** al final de la sílaba).

seen	<i>color café</i>	see	<i>un tiempo largo</i>
kan	<i>veinte</i>	ka	<i>hierba</i>
jian	<i>bueno, bien</i>	jié	<i>grande</i>
chin	<i>enfermedad</i>	chi	<i>olla</i>

Cuando una sílaba nasalizada comienza con saltillo (◌̃) y vocal o con **j** y vocal, la sílaba anterior también es nasalizada, y la **n** que indica la nasalización se escribe al final de la palabra o de la raíz. Ejemplos:

ncha◌̃on *sol, día* (las dos vocales son nasalizadas)  
xru◌̃in *nada, ningún* (las dos vocales son nasalizadas)  
xe◌̃en *su hijo, su hija (de él)* (las dos vocales son nasalizadas)  
tsuenj̃an *sucedirá después* (las tres vocales son nasalizadas)

Cuando una **m**, **n** o **ñ** se encuentra antes de una vocal en una sílaba, la **m**, **n** o **ñ** se pronuncia como en español. Además, las vocales de esa sílaba suenan nasalizadas. (No escribimos la **n** al final de esas sílabas.)

mee *ese* (las dos **e** suenan nasalizadas)  
nio *tortilla* (la **i** y la **o** suenan nasalizadas)  
nuxra *cobija* (la **u** suena nasalizada)  
tuña◌̃o *se enoja* (la **a** y la **o** suenan nasalizadas)

En unas cuantas palabras, al añadir un sufijo u otra sílaba posterior, no todas las sílabas que empiezan con **n** son nasalizadas. Por ejemplo, aunque las vocales en **naá** *uno* (con tono medio que sube a tono alto) y **naa** *nueve* (con tono bajo) suenan nasalizadas, cuando se añade el sufijo **-kua solamente**, estas suenan diferentes. Con el sufijo, la primera **a** en **nakua solamente uno** no suena nasalizada, pero en **nankua solamente nueve**, sí es nasalizada.

Nankua *solamente nueve*    nakua *solamente uno*

Son muy pocas las palabras en que la vocal después de una **n** no es nasalizada. Los siguientes dos pares de palabras son ejemplos de eso.

kunixin *con*            ninxin *tercero*  
nichja *habla*        nchuninchjan *carboncito*

Es decir, cuando una sílaba que empieza con **n** se presenta al final de palabra o antes de una sílaba que principia con glotal y vocal o **j** y vocal, el contraste entre las vocales nasalizadas y las no nasalizadas se neutraliza. Solamente cuando se añade un sufijo u otra sílaba se indica si la sílaba es nasalizada o no.

### Combinaciones de vocales

En las palabras niguas, las combinaciones de dos vocales son muy frecuentes; por lo menos existe una palabra con una combinación de cinco vocales. Casi todas las combinaciones de tres o más vocales incluyen dos o más morfemas.

### Consonantes

Las consonantes son: **b, ch, chr, d, g, j, k, l, m, n, ñ, p, r, s, t, th, ts, x, xr** y <sup>u</sup>.

	Bilabial	Dental	Alveolar	Alveo-palatal	Retro-fleja	Palatal	Velar	Glotal
Oclusiva	<b>p</b>	<b>t = t̥</b>	<b>th = t</b>				<b>k</b>	<sup>u</sup> = ?
Africada			<b>ts = ts</b>	<b>ch = t̪ʃ</b>	<b>chr = t̪ʃ̥</b>			
Africadas (sonoras)	<b>b = β</b>	<b>d = ð</b>					<b>g = ɣ</b>	<b>j = h<sup>15</sup></b>
Africadas (sordas)			<b>s</b>	<b>x = ʃ</b>	<b>xr = ʃ̥</b>			
Nasales	<b>m</b>		<b>n</b>			<b>ñ = ɲ</b>		
Laterales			<b>l</b>					
Vibrante sencilla			<b>r = r</b>					
Aproximante						<b>y = j</b>		

Las consonantes no requieren mucha explicación, pero obsérvese que **b, d** y **g** son africadas sonoras; no son oclusivas.

Otras consonantes que requieren explicación son **t** y **th**. El sonido **th** representa un sonido muy semejante a la **t**, pero cuando se pronuncia la **t** la punta de la lengua toca los dientes de adelante o se coloca entre los dientes, y cuando se pronuncia la **th** la punta de la lengua toca los alvéolos (que están

<sup>15</sup> Cuando una **j** precede a una nasal, la **j** se realiza como una nasal sorda en el mismo punto de articulación que la nasal que sigue, así que **jm** se pronuncia [ɲm] y **jñ** se pronuncia [ɲɲ].



detrás de los dientes superiores). Observe en los siguientes ejemplos la diferencia entre la pronunciación de las palabras de la izquierda (con **th**<sup>16</sup>) y las de la derecha (con **t**).

the <b>n</b> a	<i>bailan</i>	te n̄a	<i>están</i>
bithuna ná	<i>nos quedamos</i>	bitunna <b>ná</b>	<i>nos mandaron</i>

### Combinaciones de consonantes

El ngigua tiene muchas combinaciones de consonantes. La mayoría de estas no existen en español. Las combinaciones incluyen **j** o **n**.

En ngigua, cuando la **j** se presenta después de una consonante, no se pronuncia como en español; solamente representa un soplo de aire por la boca – una aspiración— cuando se pronuncia la consonante que se encuentra antes de ella. La **j** se presenta después de las letras **ch**, **chr**, **k**, **t**, **th** y **ts**. Por ejemplo:

chje	<i>se madura</i>	che	<i>picante</i>
¿kja?	<i>¿dónde?</i>	ka	<i>hierba</i>
tja	<i>tira</i>	ta	<i>toma</i>

La **j** también se presenta antes de las consonantes **m** o **n**. Al pronunciarla el aire sale por la nariz.

jma	<i>frijol</i>
jna	<i>ayer</i>
chujni	<i>gente, persona</i>

### Combinaciones de consonantes que principian con **n**

Las letras **ch**, **chr**, **th** y **ts** suelen presentarse después de la **n**; cuando esto ocurre, la letra que se presenta después de **n** se hace sonora porque hay vibración de las cuerdas vocales en la garganta. Por ejemplo:

nchao	<i>bueno, bien</i>
nchrii	<i>mujer</i>
nthao	<i>carne</i>
kutentso	<i>cabra</i>

(Cuando la **n** precede a la **t**, la **t** cambia a una consonante sonora por la influencia de la **n**, por eso esta combinación se escribe **nd** como en español.)

---

<sup>16</sup> Nótese que la **th** del ngigua es otro tipo de **t** y muy diferente de la **th** del inglés.

## Referencias

- Stark Campbell, Sara and Verónica Luna Villanueva. 2006. *Gramática del Ngigua: Ngigua de San Marcos Tlacoyalco*. México, D.F.: Instituto Lingüístico de Verano.
- Stark, Sharon and Polly Machin. 1977. Stress and tone in Tlacoyalco Popoloca. En William R. Merrifield (ed.), *Studies in Otomanguean phonology*, 69-92. Dallas: Summer Institute of Linguistics and the University of Texas at Arlington.